

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Заглядкина Т.Я. , Зарипова А.Н.

Рецензент(ы): Рахимбирдиева И.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), alfija_kazan@hotmail.com

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

Должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 44 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 64 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	8	0	11	0	16
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед. Перевод с листа.	8	0	11	0	16
3.	Тема 3. Перевод выступления	8	0	11	0	16
4.	Тема 4. перевод речи	8	0	11	0	16
	Итого		0	44	0	64

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС. Фиксация прецизионной информации, год, процент, имена собственные, топонимы, цифры. Разработка собственной универсальной фиксации информации на примере прослушенного текста и последующим обсуждением способов фиксации

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед. Перевод с листа.

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод
Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Особенности перевода переговорного процесса. Использование записи во время интервью и беседы

Тема 3. Перевод выступления

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи.
Подготовка к переводу выступлений, сбор информации по теме выступления, отбор лексического материала по теме. Многократное прослушивание различных выступлений, отработка практических навыков и лексики по темам выступлений.

Тема 4. перевод речи

Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Особенности перевода переговорного процесса. Подготовка к переводу речи, сбор информации по теме , отбор лексического материала по теме. Многократное прослушивание различных речей, отработка практических навыков и лексики по темам выступлений.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Проверка практических навыков	ПК-12	1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.
2	Письменная работа	ПК-15	2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед. Перевод с листа.
3	Проверка практических навыков	ПК-9	3. Перевод выступления
	Зачет	ПК-12, ПК-15, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1 3
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Тема 1

Wenn es nach der Welternährungsorganisation (FAO) geht, kann die rasch wachsende Menschheit in Zukunft ohne den Verzehr von Insekten nicht mehr satt werden. Was in Teilen von Asien und Afrika bereits Alltag ist, soll auch in westlichen Ländern in Zukunft normal werden.

Bislang ekelt die Vorstellung, Krabbeltiere zu essen, die meisten Menschen noch. Eher verzichten sie auf tierisches Eiweiß, als dass sie einen Mehlwurmburger oder Wurst aus Heuschrecken essen würden.

Aber es geht auch anders. Denn auch in der Tierhaltung und Viehzucht können Insekten einen wichtigen Beitrag für eine nachhaltige Produktion von Fisch, Fleisch und Eiern leisten.

Die Niederlande sind bei diesem Thema Vorreiter und so verwundert es kaum, dass jetzt in der kleinen Stadt Bergen op Zoom im Süden des Landes die modernste Insektenfarm Europas eröffnet wurde. Nach Angaben des Unternehmens Protix ist es weltweit die erste Fabrik, in der in großem Stil Insekten - vor allem Larven der Soldatenfliege - gezüchtet und zugleich zu Tierfutter verarbeitet werden.

In den Niederlanden gibt es zur Zeit etwa 25 Betriebe, die Insekten züchten. Bislang ist die Verfütterung von toten Insekten in der EU nur in der Fischzucht und bei Haustieren gestattet. Erwartet wird aber, dass das Verbot für die Schweine- und Geflügelzucht in Kürze aufgehoben wird. Solange züchtet das niederländische Unternehmen Protix auch lebende Insekten wie Mehlwürmer als Futter für Geflügel, denn die sind vom EU-Verbot ausgenommen.

Was spricht für Insekten als alternatives Tierfutter?

1. Insekten sind hervorragende Protein-Lieferanten

Insekten wandeln ihre Nahrung in kürzester Zeit in Proteine um. Der Proteingehalt der Insekten bezogen auf die Trockenmasse liegt durchschnittlich bei 35 bis 60 Prozent. Bei Grillen liegt der Anteil sogar bei 77 Prozent. Insekten sind fast frei von Kohlenhydraten, äußerst fett- und somit cholesterinarm sowie reich an Vitaminen, Mineralstoffen und Spurenelementen.

2. Письменная работа

Тема 2

? В режиссёрское кресло ? никогда?: Тина Канделаки о ПМЭФ, работе продюсером и собственном бизнесе
В скором будущем платёжные системы будут сокращать расстояние между банком и плательщиком, в то время как искусственный интеллект начнёт оказывать всё большее влияние на потребителей. Об этом в интервью RT на полях ПМЭФ заявила Тина Канделаки. Она рассказала о трудностях ведения бизнеса в России и своём последнем продюсерском проекте.

? Расскажите, пожалуйста, о своей деятельности на ПМЭФ. Какие впечатления у вас от форума в целом?

? Вчера я вела панель у платёжной системы ?Мир? и у платёжной системы Alipay. Очень интересная была панель ? о будущем платёжных систем, о будущей поведенческой модели потребителей. Платёжная система ?Мир? запустила систему быстрых платежей, и это, конечно же, ещё один шаг в ускорение и формирование вот этого ?бесшовного экспириенса? по оплатам. А дальше ? я очень люблю Владимира Валерьевича Комлева, потому что мы с ним одинаково любим фантастику, образ будущего, и с ним на эту тему всегда очень легко и просто говорить. Мы вчера обсуждали, каким будет паттерн поведения потребителей.

Карты уже де-факто не нужны, то есть всё можно оплачивать, соответственно, в диджитале. Следующий этап ? у нас есть электронные кошельки. Это единственный посредник между нами и банком. Нужны ли нам эти электронные кошельки? Я считаю, что они тоже скоро исчезнут.

Уже все банки делают аналитику по распределению покупок, и, конечно, ближайшее будущее ? а будут ли, соответственно, банки развивать искусственный интеллект? Это вопрос времени. Очевидно, что все двигаются в этом направлении, все развивают искусственный интеллект, начиная от Alipay и заканчивая платёжной системой ?Мир?.

Комлев сказал, что через платёжную систему ?Мир?, конечно, хотят объединять русскоязычный мир, то есть бывшие соцреспублики, и это абсолютный чёткий заход на ?мягкую силу? и постсоветское пространство. Потом я встретила Олега Тинькова, который во время нашей панели сказал, что QR-платежи не приживутся, потому что не нужны ни потребителям, ни, собственно говоря, банкам. Я его спросила по поводу искусственного интеллекта, и он сказал, что они уже разрабатывают. У них разработан искусственный интеллект по имени Олег, и Олег уже знаком с Алисой. Вот в каком мире нам предстоит с вами жить.

? Насколько полезным для вас как для бизнесвумен оказался этот бизнес-форум?

? Вы мои патчи имеете в виду? Меня пригласили на панель по электронной коммерции. Там были очень уважаемые люди, модерировала Лиза Осетинская, и вот представители Amazon, представители государства ? всё разговаривали и разговаривали о будущем бизнеса, а потом дали слово мне.

А я ? простой производитель в этом смысле, и, несмотря на всё, что там говорилось, я им объяснила, что у стартапа в России, у стартапа продуктового, никаких шансов нет, если он не идёт через электронную коммерцию.

? А насколько российский бизнес в принципе открыт для женщин?

? Вопрос не в женщинах и не в мужчинах ? вопрос в условиях российского бизнеса и, в частности, в сегменте косметической промышленности. В первую очередь там надо всю индустрию восстанавливать: нет ни лабораторий нормальных, нет ни заводов нормальных, и самое главное ? нет нормальных машин. Мои патчи делаются на китайских и немецких машинах. Я мечтаю, чтобы их делали на российских.

? Не можем также обойти стороной то, что вы недавно попробовали себя в роли кинопродюсера. Что вас привлекает в этой работе?

? У меня же первый проект вышел после чемпионата мира по футболу на телеканале СТС. Мы сняли сериал ?Большая игра? вместе с Goose Goose Films, а потом, как обычно бывает, остановиться невозможно.

Сегодня, мне кажется, нет такого понятия, как кинопродюсер, ТВ-продюсер. Человек, который обладает навыком продюсирования, может производить разный контент, в разной форме, в разное время и в разных местах. Была симпатичная идея (она принадлежит нашему автору по ?Большой игре? Саше Абдуллаеву) по поводу любви двух порноактёров. Мы эту заявку показали ?Амедиатеке? и решили вместе поэкспериментировать на такую непростую тему.

Вы знаете, это только кажется, что порноактёры ? люди настолько циничные, что ничего не чувствуют. Этот эпизод, даже первый, показывает и доказывает, что даже люди, которые работают в этой сфере услуг, в этой индустрии, на самом деле очень ранимые, одинокие. У них такие же страхи, как у нас с вами, и по большому счёту они тоже хотят любви, даже несмотря на то что у них так много партнёров.

3. Проверка практических навыков

Тема 3

Речь Стива Джобса перед выпускниками Стэнфордского университета

Спасибо. Для меня большая честь присутствовать на выпускном мероприятии одного из самых отличных университетов мира.

По правде говоря, я не получил высшего образования, и сегодня день, когда я пожалуй, никогда не был ближе к выпускному, чем сейчас.

Сегодня я хочу рассказать вам 3 истории из моей жизни. И всё. Ничего более. Просто три истории.

Моя первая история - Про соединение точек

Я бросил колледж после шести месяцев обучения, но я оставался жить в студенческом городке и посещать лекции еще 18 месяцев, прежде чем я окончательно ушел оттуда. Так почему же я ушел?

Это началось еще до того, как я был рожден. Моя биологическая мать была молодой аспиранткой, которая решила отдать меня на усыновление. Она очень хотела, чтобы меня усыновили люди с высшим образованием. Поэтому все шло к тому, что я должен был быть усыновлен неким юристом и его женой.

Но к моменту моего рождения юрист и его жена вдруг решили, что на самом деле им нужна девочка, а не мальчик. Так что моим будущим родителям, которые были следующими в очереди, позвонили среди ночи с вопросом: ?У нас есть внеплановый ребенок. Мальчик. Возьмете его?? И они ответили ?Конечно?. Позже моя биологическая мать узнала, что моя реальная мать не заканчивала никакого колледжа, и что мой отец не закончил даже средней школы. Она отказалась подписать окончательные бумаги на усыновление. Лишь несколько месяцев спустя моим родителям удалось ее уговорить. Они пообещали, что обязательно отдадут меня в колледж. Так началась моя жизнь.

17 лет спустя я пошел-таки в колледж. По наивности, я выбрал очень дорогой колледж ? почти как Стенфорд ? и все сбережения моих небогатых родителей уходило на оплату моей учебы. Через полгода я понял, что в учебе нет никакого смысла: я понятия не имел ни чем я хочу заниматься в жизни, ни как колледж поможет мне это понять. При этом на учебу я тратил все, что мои родители скопили за всю свою жизнь. Поэтому я решил бросить учебу и надеяться на то, что все как-нибудь образуется.

Тогда мне от этого было не по себе, но сейчас, оглядываясь назад, я понимаю, что это было одно из самых лучших решений в моей жизни. Меня отчислили. Это значило, что больше не нужно ходить на обязательные курсы ? и можно ходить только на то, что кажется интересным.

Конечно, не все было гладко. У меня не было комнаты в общежитии, и ночевать приходилось на полу в комнатах друзей. Я сдавал бутылки из-под колы по 5 центов за штуку, чтобы покупать еду. Каждое воскресенье я ходил пешком по 7 миль через весь город, чтобы раз в неделю хорошо поесть у кришнаитов. Еда там была замечательная (В оригинале "I loved it", парафраз знаменитого слогана McDonalds).

Многое из того, что я открыл для себя в те времена, подчиняясь своему любопытству и интуиции, впоследствии оказалось бесценным. Приведу один пример. Reed college тогда предлагал лучшее в стране образование в области каллиграфии. Любой плакат, любая надпись на любом шкафчике в любом месте студенческого городка были замечательно выведены от руки по всем законам искусства каллиграфии. Я был отчислен, мне не нужно было посещать обычные занятия, и я решил изучать каллиграфию. Я узнал многое о гарнитурах шрифтов (serif, sans-serif), о варьировании расстояния между различными сочетаниями букв ? обо всем, что делает великолепную типографику великолепной. В этих занятиях была какая-то красота, история, тонкость искусства, недоступная науке? меня это завораживало.

Тогда мне казалось, что все это не имеет ни малейшего шанса на практическое применение. Но 10 лет спустя, когда мы разрабатывали первый Макинтош, все мои знания по каллиграфии вернулись ко мне ? и пригодились. Макинтош стал первым компьютером с красивыми шрифтами. Если бы я не стал посещать эти занятия в колледже, в Маках не было бы возможности использовать разные гарнитуры, шрифты не были бы пропорциональными? А поскольку Windows ? это всего лишь калька Макинтоша, с большой вероятностью этого не было бы ни у одного компьютера в мире. Итак, если бы я не бросил колледж и не пошел на курсы каллиграфии, у современных компьютеров, вероятно, не было бы тех замечательных шрифтов, которые есть у них сегодня.

Конечно, в колледже я и не предполагал, что в будущем все точки сойдутся, но десять лет спустя стало очевидно ? они не могли не сойтись. И опять же, невозможно соединить точки, когда ты смотришь в будущее ? их можно соединить, лишь оглядываясь на прошлое. Поэтому в настоящем нужно верить, что в будущем точки как-нибудь сойдутся. Нужно верить во что-нибудь: в Бога, Судьбу, Жизнь, Карму, что угодно. Вера в то, что по ходу движения точки сойдутся, даст вам мужества следовать своему сердцу, даже если сердце уводит вас с качественно троптанной тропинки. В этом вся разница.

Моя вторая история ? о любви и потере

Мне повезло. Я рано нашел свое любимое дело. Мне было 20 лет, когда мы с Возом (Стив Возняк) основали ?Apple? в гараже моих родителей. Мы много работали, и за 10 лет наше ?гаражное предприятие? стало компанией стоимостью 2 миллиарда долларов, со штатом более 6 тысяч человек. За год до этого мы выпустили свое лучшее творение ? Макинтош, и мне только что исполнилось 30 лет. И тут меня уволили.

Но как тебя могут уволить из компании, которую ты же и основал? Произошло следующее. Компания росла, и мы наняли одного, на мой взгляд талантливого, человека, чтобы он управлял компанией вместе со мной. Год или около того все было в порядке. Но постепенно мы разошлись в своем видении будущего, и в какой-то момент окончательно разругались. Совет Директоров в тот момент принял его сторону. И в 30 лет меня с шумом уволили. Все, чему я посвятил свою сознательную жизнь ? исчезло, и я чувствовал опустошенность. Несколько месяцев я вообще не знал, что делать. Мне казалось, что я подвел предыдущее поколение предпринимателей ? они передавали мне эстафетную палочку, а я ее выронил. Я встречался с Дэвидом Паккардом и Бобом Нойсом и пытался извиниться за то, что все испортил. Мой провал был настолько публичным, что я даже думал о том, чтобы сбежать из Долины.

Но понемногу я стал приходить в себя. Я чувствовал, что по-прежнему люблю свое дело. То, как все сложилось с Apple, ничего не изменило во мне. Я был отвергнут, но по-прежнему любил. И я решил начать все сначала. В тот момент я, конечно же, не понимал, что увольнение из Apple ? это лучшее, что могло со мной случиться. Тяжкое бремя успеха сменилось чувством легкости: я опять новичок. Менее уверенный по поводу всего происходящего. С этого чувства начался один из самых творческих периодов в моей жизни. В течение 5 последующих лет я основал компании NeXT и Pixar и влюбился в прекрасную женщину, которая стала моей женой. Студия Pixar выпустила первый в мире компьютерный мультфильм, ?Историю игрушек?. Сегодня она является самой успешной мультипликационной студией в мире. В силу замечательного стечения обстоятельств, компания Apple купила компанию NeXT и я, таким образом, вернулся в Apple. Технология, которую мы разработали в NeXT, легла в основу нынешнего возрождения Apple. И у нас с Лорин замечательная семья.

Я уверен, что ничего этого не случилось бы, если бы меня не уволили из Apple. Лекарство было ужасным на вкус, но, похоже, пациент в нем нуждался. Иногда жизнь будет бить вас ключом по голове ? не теряйте веры. Я убежден, что единственная вещь, благодаря которой я продолжал идти вперед ? это то, что я любил свое дело. Нужно найти то, что вы любите ? и это верно как для работы, так и для личной жизни. Работа будет занимать много места в вашей жизни, а потому единственный способ быть по-настоящему довольным жизнью ? делать то дело, которое считаешь великим. А единственный способ сделать великое дело ? любить то, что ты делаешь. Если вы еще не нашли того, что любите ? продолжайте искать, не успокаивайтесь. Как и со всеми делами сердца, когда найдете - поймете, что это ? то самое. И как любые настоящие отношения, эти отношения с годами будут только улучшаться. Так что ищите. Не успокаивайтесь.

Моя третья история ? о смерти

Когда мне было 17 лет, я прочитал мысль о том, что ?Если будешь проживать каждый день, как если бы он был последним ? однажды наверняка окажешься прав?. Это произвело на меня сильное впечатление, и с тех пор вот уже 33 года я каждое утро смотрюсь в зеркало и спрашиваю себя: ?Если бы сегодня был последний день моей жизни, захотел бы я заниматься тем, чем собираюсь заняться?? И всякий раз, когда отвечаю себе ?Нет? слишком много дней подряд, я понимаю, что нужно что-то менять.

Память о том, что все мы скоро умрем, лучше всего помогает мне принимать большие решения в жизни. Ведь перед лицом смерти почти все теряет значение ? мнение окружающих, амбиции, страх позора или провала ? и остается только то, что по-настоящему важно. Память о том, что умрешь ? это лучший известный мне способ избежать мысленной ловушки, которая заставляет тебя думать, что тебе есть, что терять. Ты уже голый. И нет никаких причин не следовать своему сердцу.

Около года назад мне поставили диагноз ? рак. В полвосьмого утра я прошел сканирование, которое отчетливо показало опухоль в поджелудочной железе. Я и понятия не имел о том, что у меня есть поджелудочная железа. Врачи сказали, что это почти наверняка неизлечимый вид рака, и что жить мне осталось от 3 до 6 месяцев.

Мой врач посоветовал мне идти домой и привести в порядок свои дела, что на языке врачей означает: ?Подготовься к смерти?. Это значит собраться и сказать своим детям все то, что ты хотел им сказать. Тебе казалось, у тебя на это есть следующие десять лет, а оказалось ? всего пара месяцев. Это значит подготовить все так, чтобы твоей семье было как можно проще со всем справиться. Это значит попрощаться со всеми.

Я жил с этим диагнозом целый день. Позже вечером я прошел биопсию: эндоскоп через горло и желудок засунули мне в кишечник, ввели иглу в поджелудочную железу и взяли несколько клеток из опухоли для анализа. Я был под наркозом, но моя жена, которая при этом присутствовала, рассказала, что, когда врачи посмотрели на образцы клеток под микроскопом, они начали плакать. Оказалось, что у меня очень редкий вид рака поджелудочной железы, который лечится при помощи хирургической операции.

Мне сделали операцию и, слава Богу, я теперь в порядке.

Это было самое близкое столкновение со смертью в моей жизни, и я надеюсь, в течение следующих 20 лет ближе сталкиваться с ней мне не придется. Пережив это, я теперь могу сказать вам гораздо увереннее, чем раньше, когда смерть была для меня полезным, но исключительно умозрительным конструктом:

Никто не хочет умирать. Даже люди, которые хотят попасть в Рай, не хотят умирать, чтобы туда добраться. И, тем не менее, смерть ? это общая для всех нас конечная остановка. Дальше никто не проедет.

И так оно и должно быть, поскольку Смерть, видимо, - лучшее изобретение Жизни. Для Жизни она - агент изменений. Она расчищает старое, чтобы дать место Новому. Сейчас Новое ? это вы, но пройдет немного времени, и вы постепенно станете тем Старым, что нужно убрать с дороги. Я прошу прощения за драматизм, но так оно и есть.

Ваше время ограничено, так что не тратьте его, проживая чью-то чужую жизнь. Не попадайтесь в ловушку догмы ? не живите чужими мыслями. Не давайте шуму чужих мнений заглушать собственный внутренний голос. И самое главное ? имейте мужество следовать своему сердцу и уму. Они каким-то образом уже знают, кем ты должен стать. Все остальное - вторично.

Во времена моей молодости выпускался замечательный журнал, ?Каталог всего на свете?. Он был одной из библий моего поколения. Парень, которого звали Стюарт Бранд, издавал его неподалеку отсюда, в Менло Парк. Это было в конце 60х, до компьютеров и компьютерной верстки, так что делалось все вручную, при помощи печатных машинок, ножниц и поляроида. Это было что-то вроде Гугла в бумажной форме, но за 35 лет до возникновения Гугла. Издание было идеалистическим, полным замечательных инструментов и идей.

Стюарт и его команда сделали несколько номеров журнала, и, когда тот выполнил свою миссию, решили выпустить финальный.

Это было в середине 70х, я тогда был вашего возраста. На задней обложке журнала была фотография сельской дороги, сделанная ранним утром. Такой дороги, по которой обычно путешествуют автостопом любители приключений. Под этой фотографией были слова: ?Оставайся голодным. Оставайся глупым?. Они выходили из игры, и это было их прощальным посланием. Оставаться голодным. Оставаться глупым. Я всегда желал этого для себя. И теперь, когда вы выпускаетесь из университета, чтобы начать все по-новому, ? я желаю этого вам. Оставайтесь голодными. Оставайтесь безрассудными.

Bleibt hungrig, bleibt tollkühn? ? Steve Jobs über das Leben

Der volle Text der Ansprache in einer leicht gekürzten Übersetzung:

Ich fühle mich geehrt, heute mit Ihnen bei der Abschlussfeier in einer der besten Universitäten der Welt zu sein. Ich habe nie eine Hochschule abgeschlossen. Um ehrlich zu sein, so nahe wie jetzt gerade war ich einem College-Abschluss noch nie. Heute möchte ich Ihnen drei Geschichten aus meinem Leben erzählen. Das ist alles. Keine große Sache. Nur drei Geschichten.

Bei der ersten geht es darüber, die Punkte zu verbinden.

Ich habe das Reed College nach sechs Monaten geschmissen, und dann noch 18 Monate frei besucht, bevor ich das Studium endgültig abbrach. Warum habe ich nicht weitergemacht?

Das alles nahm seinen Anfang, noch bevor ich geboren wurde. Meine biologische Mutter war eine junge, unverheiratete College-Studentin. Und sie beschloss, mich zur Adoption freizugeben. Es war ihr sehr wichtig, dass ich von College-Absolventen adoptiert werden sollte. Also wurde alles dafür vorbereitet, dass ich schon bei Geburt von einem Anwalt und seiner Frau adoptiert werde. Nur dass, als ich herploppte, sie in letzter Minute beschlossen, dass sie doch lieber ein Mädchen möchten. Also haben meine Eltern, die auf einer Warteliste standen, mitten in der Nacht einen Anruf bekommen: ?Wir haben unerwartet noch einen Jungen, wollen sie ihn?? Sie sagten: ?Natürlich.? Meine biologische Mutter fand später heraus, dass meine Mutter nie ein College abgeschlossen und dass mein Vater nicht einmal eine High School absolviert hatte. Sie weigerte sich, die Adoptionspapiere zu unterschreiben. Sie gab erst einige Monate später auf, als meine Eltern versprochen, dass ich eines Tages auf ein College gehen würde.

Und 17 Jahre später besuchte ich tatsächlich ein College. Aber naiverweise hatte ich mir ein College ausgesucht, das fast genauso teuer war wie Stanford. Und alle Ersparnisse meiner Arbeiterklasse-Eltern gingen für meine College-Gebühren drauf. Sechs Monate später sah ich keinen Wert mehr darin. Ich hatte überhaupt keine Idee, was ich mit meinem Leben anfangen wollte, und konnte mir auch nicht vorstellen, wie das College mir dabei helfen sollte, das herauszufinden. Und dafür gab ich das ganze Geld aus, das meine Eltern ihr Leben lang zusammengespart hatten. Also beschloss ich, das Studium abzubrechen und darauf zu vertrauen, dass am Ende alles okay werden wird. Ich hatte ganz schöne Angst damals, aber rückblickend ist es eine der besten Entscheidungen, die ich jemals getroffen habe.

In dem Moment, als ich das Studium abbrach, konnte ich damit aufhören, die Pflicht-Vorlesungen zu besuchen, die mich nicht interessierten, und stattdessen in die zu gehen, die mich anzogen.

Es war nicht alles romantisch. Ich hatte kein Zimmer, also schlief ich auf dem Fußboden bei Freunden. Ich sammelte Coca-Cola-Flaschen, um mir mit dem 5-Cent-Pfand Essen zu kaufen. Ich lief jeden Sonntag sieben Meilen, um mir wenigstens einmal pro Woche eine gute Mahlzeit im Hare-Krischna-Tempel zu gönnen. Ich habe es geliebt. Und vieles, worauf ich in dieser Zeit durch meine Neugier und Intuition gestoßen bin, hat sich später als unbezahlbar herausgestellt. Lassen Sie mich Ihnen ein Beispiel geben.

Das Reed College hat damals vielleicht den besten Kalligrafie-Kurs im ganzen Land angeboten. Auf dem ganzen Gelände waren jedes Poster, jedes Label auf jeder Schublade wundervoll per Hand gestaltet. Weil ich das Studium abgebrochen hatte und keine Pflichtfächer mehr besuchen musste, beschloss ich, einen Kalligrafie-Kurs zu besuchen, um das zu lernen. Ich erfuhr von Serif- und Sans-Serif-Schriften. Lernte, wie man den Abstand zwischen verschiedenen Buchstaben-Kombinationen anpasst. Erfuhr, was großartige Schriften großartig macht. Es war wundervoll, historisch, kunstvoll dezent auf eine Weise, die Wissenschaft nicht einfangen kann, und ich fand es faszinierend.

Nichts davon hatte jemals die Aussicht, irgendwie praktische Verwendung in meinem Leben zu finden. Aber zehn Jahre später, als wir den ersten Macintosh-Computer entwarfen, kam alles wieder. Und wir haben das alles in den Mac eingebracht. Es war der erste Computer mit schönen Schriftzeichen. Hätte ich damals nicht das Studium abgebrochen, hätte der Mac niemals die verschiedenen Schriftarten oder Schriftzeichen mit proportionalen Abständen bekommen. Und da Windows den Mac einfach kopiert hat, hätte sie wahrscheinlich auch kein anderer Personal Computer gehabt.

Hätte ich nicht das College geschmissen, dann hätte ich mich nie in diesen Kalligrafie-Kurs eingeschrieben und Personal Computer hätten vielleicht nicht diese wundervollen Schriftzeichen. Natürlich war es unmöglich, eine Verbindung zwischen den einzelnen Punkten herzustellen, als ich noch am College war. Aber zehn Jahre später ergab sich daraus ein sehr, sehr klares Bild.

Nochmal: Man sieht keine Verbindung zwischen den Punkten, wenn man nach vorn schaut. Man kann sie nur verbinden, wenn man zurückblickt. Man muss sich also einfach darauf verlassen, dass diese einzelnen Punkte sich in der Zukunft irgendwie verbinden werden. Man muss in etwas vertrauen ? das Bauchgefühl, Schicksal, Leben, Karma, was auch immer. Dieser Ansatz hat mich nie enttäuscht und er hat mein Leben geprägt.

Meine zweite Geschichte handelt von Liebe und Verlust.

Ich hatte Glück ? ich fand früh in meinem Leben heraus, was ich mit Liebe tun konnte. Woz und ich haben Apple in der Garage meiner Eltern gestartet, als ich 20 Jahre alt war. Wir haben hart gearbeitet und in zehn Jahren wurde Apple von uns zweien in einer Garage zu einem Unternehmen mit zwei Milliarden Dollar Umsatz und mehr als 4000 Mitarbeitern. Es war ein Jahr her, dass wir mit dem Macintosh unsere beste Entwicklung herausgebracht hatten und ich war gerade 30 geworden.

Und dann wurde ich gefeuert. Wir kann man bei einem Unternehmen gefeuert werden, das man selbst gegründet hat? Nun, da Apple wuchs, haben wir jemanden eingestellt, von dem ich glaubte, dass er sehr fähig war, die Firma mit mir zusammen zu führen. Und das erste Jahr oder so lief es auch gut. Aber dann gingen unsere Visionen für die Zukunft auseinander und am Ende zerstritten wir uns. Als das passierte, schlug sich unser Verwaltungsrat auf seine Seite. Also, ich war 30 Jahre alt und wurde geschasst. Und das vor den Augen der Öffentlichkeit. Was im Mittelpunkt meines gesamten Erwachsenen-Lebens stand, war weg ? und es war niederschmetternd.

Mehrere Monate lang wusste ich wirklich nicht, was ich tun sollte. Ich hatte das Gefühl, dass ich die vorherige Unternehmer- Generation verraten hatte. Dass ich den Staffstab, der mir in die Hand gedrückt wurde, einfach fallen gelassen habe. Ich traf David Packard und Bob Noyce und versuchte, mich für mein Versagen zu entschuldigen. Es war ein sehr öffentliches Scheitern und ich überlegte sogar, aus dem Valley zu fliehen. Aber allmählich wurde mir etwas bewusst ? ich liebte immer noch das, was ich tat. Der Lauf der Ereignisse bei Apple hat das nicht um einen Deut verändert. Ich wurde zwar abgewiesen, aber ich war immer noch verliebt. Also beschloss ich, von vorn anzufangen.

Ich konnte es damals nicht einsehen, aber es stellte sich heraus, dass bei Apple gefeuert zu werden, das Beste war, was mir jemals passieren konnte. Die Last, erfolgreich sein zu müssen, wurde ersetzt durch die Leichtigkeit, wieder ein Anfänger zu sein. Es befreite mich, um einen der kreativsten Abschnitte meines Lebens anzubrechen.

In den fünf Jahren darauf startete ich eine Firma mit dem Namen NeXT, eine weitere mit dem Namen Pixar und verliebte mich in eine unglaubliche Frau, die ich später heiraten sollte. Pixar brachte den ersten am Computer animierten Spielfilm, ?Toy Story?, heraus ? und ist heute das erfolgreichste Trickfilm-Studio der Welt. In einer denkwürdigen Wendung kaufte Apple NeXT, ich kam zu Apple zurück, und die Technologie, die wir bei NeXT entwickelt hatten, ist heute das Herzstück der aktuellen Wiedergeburt von Apple. Und Laurene und ich haben eine wundervolle Familie.

Ich bin mir ziemlich sicher, das alles wäre nicht passiert, wenn ich nicht bei Apple gefeuert worden wäre. Es war eine scheußlich schmeckende Medizin, aber ich glaube, der Patient brauchte sie. Manchmal schlägt dich das Leben mit einem Ziegelstein auf den Kopf. Verliere dann nicht den Glauben. Ich bin überzeugt, das Einzige, was mich weitermachen ließ, war, dass ich liebte, was ich tat. Man muss herausfinden, was man liebt. Und das ist genauso wahr für die Arbeit wie für die Geliebten. Die Arbeit wird einen großen Teil eures Lebens ausfüllen. Und der einzige Weg, wirklich zufrieden zu sein, ist das Bewusstsein, dass man großartige Arbeit macht. Und der einzige Weg, großartige Arbeit zu machen, ist, dass man liebt, was man tut. Wenn ihr es noch nicht gefunden habt ? sucht weiter. Gebt euch nicht zufrieden. Wie mit allen Herzensangelegenheiten werdet ihr wissen, wenn ihr es gefunden habt. Und wie jede großartige Beziehung, wird es mit den Jahren nur besser und besser. Also sucht weiter, bis ihr es findet. Gebt nicht auf.

In meiner dritten Geschichte geht es um den Tod.

Als ich 17 Jahre alt war, habe ich ein Zitat gelesen, das ging ungefähr so: ?Wenn du jeden Tag deines Lebens wie den letzten lebst, wirst du irgendwann damit recht haben.? Es hat mich beeindruckt und die vergangenen 33 Jahre habe ich jeden Morgen in den Spiegel geschaut und mich gefragt: ?Wenn heute der letzte Tag meines Lebens wäre, würde ich gerne das tun, was mir heute bevorsteht?? Und wenn an zu vielen Tagen in Folge die Antwort ein ?Nein? war, wusste ich, dass ich etwas verändern musste.

Die Erinnerung, dass ich bald tot sein könnte, ist das stärkste Mittel, das mir half, große Entscheidungen in meinem Leben zu treffen. Weil fast alles ? fremde Erwartungen, der ganze Stolz, jede Angst vor Verlegenheit oder Scheitern ? all das verschwindet einfach im Angesicht des Todes und lässt nur übrig, was wirklich wichtig ist. Die Erinnerung daran, dass man sterben wird, ist der beste Weg, den ich kenne, um der Vorstellung zu entgehen, dass man etwas zu verlieren hat. Man ist absolut nackt. Man hat keinen Grund, nicht seinem Herzen zu folgen.

Vor etwa einen Jahr wurde bei mir Krebs diagnostiziert. [?] Die Ärzte sagten mir, es sei fast sicher eine unheilbare Krebsart. Und dass ich davon ausgehen sollte, nicht länger als drei bis sechs Monate Zeit zu haben. Mein Doktor empfahl mir, nach Hause zu gehen und meine Geschäfte in Ordnung zu bringen. Was in der Sprache der Ärzte bedeutet: Bereite dich auf den Tod vor. Es bedeutet, versuche, deinen Kindern in wenigen Monaten alles zu sagen, wofür du glaubtest, die nächsten zehn Jahre Zeit zu haben. Es bedeutet, Sorge dafür, dass alles in Ordnung ist, damit es für deine Familie so einfach wie möglich wird. Es bedeutet, dass man Abschied nehmen muss. [?] Nie zuvor war ich dem Tod so nah. [?] Eure Zeit ist beschränkt, also verschwendet sie nicht damit, dass ihr das Leben von jemand anderem lebt. Seid nicht in Dogmen gefangen ? was bedeutet, den Gedanken anderer Leute zu folgen. Lasst nicht den Lärm fremder Meinungen eure eigenen inneren Stimmen ertränken. Und am allerwichtigsten: Habt den Mut, eurem Herzen und eurer Intuition zu folgen. Irgendwie wissen sie, was ihr wirklich werden wollt. Alles andere ist nebensächlich.

Als ich jung war, gab es eine wunderbare Zeitschrift mit dem Namen ?The Whole Earth Catalog?. Es war so etwas wie eine Bibel für meine Generation. Sie wurde von einem Mann namens Stewart Brand gemacht, nicht weit von hier, in Menlo Park, und seine poetische Seite erweckte sie zum Leben. Das war in den späten 60ern, vor Personal Computern und digitalem Verlagswesen. Also wurde alles mit Schreibmaschinen, Scheren und Polaroid-Kameras gemacht. Es war so etwas wie Google als Taschenbuch, 35 Jahre bevor es Google gab. Es war idealistisch, voller feiner Details und großartiger Ideen.

Stewart und sein Team haben mehrere Ausgaben des "The Whole Earth Catalog" herausgebracht und irgendwann nahmen die Dinge ihren Lauf und sie haben die letzte Ausgabe veröffentlicht. Es war Mitte der 70er Jahre und ich war in eurem Alter. Auf die Rückseite der letzten Ausgabe druckten sie ein Foto einer Landstraße am frühen Morgen, so einer, auf der man sich wiederfinden konnte, wenn man so abenteuerlustig war, per Anhalter zu reisen. Darunter standen die Worte "Bleibt hungrig. Bleibt tollkühn." Es war ihre Abschiedsbotschaft. Bleibt hungrig. Bleibt tollkühn. Und das habe ich mir selbst immer gewünscht. Und jetzt, da ihr nach dem Hochschulabschluss von vorn beginnt, wünsche ich das euch. Bleibt hungrig!. Bleibt tollkühn!

Зачет

Вопросы к зачету:

Пример текста на зачет:

Entzündungsgefahr: Lange Wimpern mit Nebenwirkung

Lange, dichte Wimpern gelten als attraktiv und sexy - vor allem bei Frauen. Künstliche Wimpern sind im Trend. Aber es kann dabei auch einiges schiefgehen.

Lange, künstliche Wimpern setzen sich in der Kosmetikbranche immer mehr durch, aber bis zum Klimpern ist es ein langer Prozess. Jede einzelne, künstliche Wimper wird mit einem speziellen Kleber auf den eigenen Wimpern angebracht. So verlängern sie die eigene Pracht, Wimper für Wimper.

Das kann dauern, denn alleine der obere Wimpernkranz besteht aus etwa 150 bis 250 Einzelhärchen. Eine Behandlung kann sich also eineinhalb bis drei Stunden hinziehen. Danach dürfen die Wimpern nicht mit Wasser in Kontakt kommen, Duschen, Solarium und Sauna sind in den ersten 24 Stunden tabu.

Das Durchhaltevermögen lohnt sich nicht immer. Es kommt vor, dass das Ergebnis gar nicht so schön ist wie erwartet, dann nämlich, wenn sich das Lid entzündet. "Es nässt, schmerzt und juckt sehr stark. Es ist sehr unangenehm und sieht dann manchmal auch noch merkwürdig aus", erklärt Professorin Christiane Bayerl. Sie leitet die Klinik für Dermatologie und Allergologie in Wiesbaden.

Es kann zu Kontaktallergien kommen, also Unverträglichkeitsreaktionen. Daraus wiederum können sich Ekzeme in der Augenumgebung entwickeln. "Es kann zu Schwellungen am Unter- und Oberlid führen. Das ist allerdings vorübergehend und heilt wieder ab."

Schutz, nicht Schönheit

In erster Linie dienen Wimpern nicht dem Aussehen. Wir brauchen sie, um unsere Augen zu schützen, etwa vor Staubpartikeln und anderen Fremdkörpern, vor Schweiß, vor Wind und Wetter. Wimpern, auch Zilien genannt, stellen eine Art Schutzmauer dar. Sie sehen also nicht nur schön aus, in erster Linie haben sie eine wichtige Funktion.

Der Wachstumszyklus von Wimpern beträgt vier bis sechs Monate, die Lebensdauer 100 bis 150 Tage. Wimpern wachsen ständig nach, aber vielleicht nicht ganz so üppig wie manche Frau es gerne hätte. Da hilft Wimpernverlängerung.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	10
		3	20
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>

2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/490229>

2. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. ? 2-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034553>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

www.sokr.ru - google.ru

www.voanews.com/english/video - VOA.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На практических занятиях осуществляется проверка практических навыков на правильное понимание услышанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. а также передавать информацию на русском или немецком языке.
самостоятельная работа	Данная дисциплина предполагает самостоятельную работу студентов. Сюда можно отнести работу по развитию памяти, информированности и эрудиции. Студентам необходимо интересоваться событиями в мире, достижениями науки и техники, развитием и состоянием экономики, спортивными состязаниями, новостями культуры.
проверка практических навыков	на практических занятиях проводятся упражнения по закреплению лексики, развитию переводческого прогнозирования, развитию памяти. Кроме того, проводится опрос лексически прослушанных текстов. Поэтому от студентов требуется активное участие и работа на занятии. Работа на занятии учитывается в рейтинговом показателе работы в семестре.
письменная работа	Письменная работа представляет собой фиксацию прослушенного текста с помощью техники скорописи. При этом обращается внимание на правильное воспроизведение прослушенного текста, фиксировать необходимо, прежде всего прецизионную информацию, такую как имена собственные, цифры, года, название фирм и компаний и тд.
зачет	На зачете необходимо перевести последовательно звучащий 2 минуты текст. При переводе оценивается: форма презентации, содержание, языковые навыки, переводческие стратегии. К формам презентации относится: произношение, мелодика, полнота предложений, коммуникативные компетенции, беглость речи. К содержанию относится: полнота, смысл, культурная компетенция, когерентность. К языковым знаниям относится: грамматика, лексика. синтаксис К переводческим стратегиям относится случаи их использования в процессе перевода.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".